

TRADUCCIÓN

LOS SUICIDIOS EN EL ZUOZHUAN

JOHN PAGE
MARÍA ISABEL GARCÍA HIDALGO
(Traducción del chino e introducción)
El Colegio de México

Introducción

Aunque las historias chinas registren un número considerable de suicidios en la antigüedad, el tema no ocupa un lugar destacado en la literatura canónica china de la época. Mucho menos sufre el suicidio una condena tan rotunda como la cristiana, motivo, sin duda, de su poco frecuente estudio en Occidente. Una de las pocas excepciones extensas publicadas en el siglo xx se debe a la simóloga-socióloga sueca, Kristina Lindell¹ de la Universidad de Lund, quien sitúa el *locus classicus* de la condena católica en el Concilio de Arles del año 452. El tema del suicidio aparece dos veces en el *Lun Yu* [論語 *Las analectas*] de Confucio [-551-479 aec]. En primera instancia, la voz del discípulo Zi Lu [子路] dice: “Cuando el duque Huan [桓 de Qi] mató a [su hermano mayor] el príncipe Jiu, Shao Hu [tutor] murió junto con él, pero Guan Zhong [管仲] [también entonces tutor] no quiso morir. ¿Debemos decir que le faltaba humanidad [ren 仁] a Guan Zhong?” El Maestro le respondió: “El hecho de que el duque Huan reuniera nueve veces a los señores feudales sin uso de armas ni cuadrigas fue gracias a Guan Zhong, pero en cuanto a su humanidad...” [14:16] “Zi Gong [otro discípulo] dijo: ¿No le faltaba humanidad a Guan Zhong? Cuando el duque Huan mató al príncipe Jiu, [Guan Zhong] no sólo

¹ Lindell, Kristina. Stories of suicide in ancient China, *Acta Orientalia*, [Copenhague] núm. 35, 1973, pp. 167-239.

no quiso morir, sino le sirvió [al fratricida] como ministro.” El Maestro dijo: “el duque Huan fue el primero entre los señores feudales y unificó todo bajo el cielo, el pueblo hasta hoy goza de ese beneficio. Sin Guan Zhong estaríamos peinando largas greñas y doblando la solapa a la izquierda. ¿Cómo puede compararse esto a la lealtad de un hombre o una mujer común que se corta el cuello [自刎] en una zanja sin que nadie se entere?” [14:17] Léase que Guan Zhong, en vez de ofrecer su muerte por la pequeña lealtad a su señor, escogió la vida aunque fuera para servir al enemigo de su señor y así lograr no sólo grandes éxitos sino una reputación milenaria como pensador y estadista, al contrario de un hombre o una mujer común que se quitan la vida ante los apremios de su situación desesperada. Nótese también el repudio del suicidio desesperado, en comparación con lo que sigue.

Más adelante, en el 15:9, “el Maestro dijo: Un hombre recto, uno comprometido con la humanidad nunca buscará la vida a costa de su humanidad. Al contrario, hasta puede causar su propia muerte en aras de cumplir con esa humanidad”.

Ésta disyuntiva se vuelve más precisa en las enseñanzas de Mencio (-372-289 aec), IV,1,19: El maestro dijo: “Me gusta el pescado. También me gustan las garras de oso. Si no puedo obtener los dos, cedo el pescado y me quedo con las garras de oso. Amo la vida, también amo la rectitud. Si no puedo tener las dos juntas, cederé la vida para quedarme en la rectitud. Me importa la vida, pero hay cosas que me importan más que la vida. Por lo tanto no buscaré preservar la vida de manera impropia. Detesto la muerte, pero hay cosas que detesto más que la muerte, por lo tanto hay contingencias de las que no escaparé”. IV,1,19

La yuxtaposición hasta aquí es claramente entre el “yo” y algo que se puede interpretar como superior al “yo”, un principio como el concepto de la humanidad por encima del individuo, o la dignidad del individuo por encima de la circunstancia inmediata. El *Mencio* aporta una dimensión adicional: el deber a los padres que implica la preservación del cuerpo que tiene su origen en ellos. Mencio dijo, “¿De los deberes cuál es el primero? El servicio hacia los padres es el primero. ¿Y de las obligaciones cuál es principal? La preservación de mi cuerpo [身 shen1] es la principal. He oído hablar de los que, habiendo mantenido inte-

gro su cuerpo, hayan servido a sus padres, pero nunca de que los que, habiendo fallado en esto, les hayan servido. Hay muchos servicios, pero el servicio de los padres es la raíz de todos los demás. Hay muchas obligaciones, pero la obligación de preservar el cuerpo propio es la raíz de todas las demás” IV, 1, 19, i, ii.

Pareciera que la aversión occidental al tema del suicidio en China hubiera dejado de lado estas lecturas. Sirvan de muestra de ese rechazo las palabras del eminente erudito húngaro Etienne Balazs [1902-1962]. Balazs deploraba el régimen burocrático, centralista y totalitario de la antigüedad tanto como la versión moderna de la misma, repudiando la costumbre en ambos de conceder el “permiso de suicidarse como si fuera una medida de gracia especial...” y “la elevación del suicidio a nivel de una merced...”² en los dos. Otra expresión de la misma postura es deplorar “el suicidio forzado u obligado”. Sin embargo, como se verá en muchos de los casos de suicidio registrados en el *Zuozhuan*, motivo de este estudio, la disyuntiva yace entre una ejecución inevitable, humillante y mutiladora, o una muerte discreta por mano propia que deja íntegro el cuerpo. Entre las variadas formas de castigar por ejecución o mutilación a los enemigos políticos o militares, se cuentan en el *Zuozhuan* la desfiguración cortando la nariz [劓 yí4], la amputación de los pies [刖 yuè4], la castración [宮刑 gōng1 xíng2], la decapitación [剕 jīng3], el ser hervido vivo [烹 pēng1] y el desmembramiento entre cuatro o cinco cuadrías [輶 huan4].

El *Zuozhuan* está lejos de ser un catálogo de suicidios. Registra 25 casos de individuos, más los de 75 soldados previamente condenados a muerte, quienes se suicidan en combate, ardid lo suficientemente innovador como para ganar la batalla en la que se llevó a cabo. Son cien casos en un texto que abarca 258 años [-722-464 aec], el periodo conocido como de los estados en guerra [戰國], durante el ocaso de la dinastía Zhou.

En el *Zuozhuan*, el recurso elegido con mayor frecuencia, para lograr el resultado deseado es la autoestrangulación. Ésta se lleva a cabo ahorcándose [縊 yí4], aunque no se precisa el método, pero así entendido por lógica práctica en dieciocho

² Etienne Balazs, *Chinese civilization and bureaucracy*, Yale University Press, New Haven, 1964, pp. 25 y 169.

casos. En segundo lugar se logra por degüello [伏劍 fu2 jian4], literalmente inclinándose sobre la espada, asentado en dos casos; y en un caso, escuetamente, cortándose la yugular [劉 jing2]. En otros tres casos no se especifica el método, apuntándose únicamente el suicidio [自殺 zi4 sha1] y en otro se confirma la muerte de un militar después de su derrota sin especificar cómo. El caso de suicidio en masa de 75 soldados condenados a muerte antes de una batalla, fue por degüello para distraer la atención del enemigo [21 B]. Se asientan además dos atentados de suicidio abortados.

El suicidio de un general derrotado puede interpretarse de dos maneras: por vergüenza [1] de haber fracasado o por convicción de que será ajusticiado con mutilación por su fracaso [9]. Se dan también entre los casos abajo citados los que demuestran el suicidio por principio: como el de Yu Quan quien amedrentó a su señor con un arma [4]; el de Shen Sheng atrapado entre su propia defensa, privando a su padre del solaz de su concubina predilecta y la pena capital que le corresponde al ser acusado de traición por aquella [6]; el de Kong Da dispuesto a aceptar en su persona el castigo del poderoso estado de Jin para proteger a su estado vulnerable de Wei [10]; Zang Jian, el oficial de Lu que se suicida en protesta de verse objeto de los buenos oficios de Qi enviados en boca de un funcionario castrado [12]; Qi Ji hijo de Zi Nan primer ministro del rey de Chu, y a la vez auriga de ese mismo rey de Chu, por lo tanto imposibilitado de prevenir a su padre del castigo que le espera por orden del rey, señor de los dos [13]; Wei Yue, general de Chu, imposibilitado de rescatar a la madre del rey de Chu, aunque raptada en consecuencia de su propia imprudencia estando a cargo de Wei Yue [19]; An Yu de Jin, orillado a suicidarse en aras de la seguridad del estado de Jin [21 B].

Los suicidios en el Zuozhuan

1) Huan gong [桓公] duque de Lu [魯], año 13 [Legge p. 60] El Mo Ao [莫敖]³ hizo circular una orden entre todo el ejército

³ Mo Ao: un título oficial en el estado de Chu.

to informando que, “Quienes me reconvenzan sufrirán castigo ejemplar”. Al llegar al río Yan [鄆],⁴ el ejército cruzó en desorden y prosiguió de la misma manera. Tampoco se hicieron preparativos [para resistir un asalto]. Al llegar a Lo [羅],⁵ fue atacado y derrotado por los ejércitos de Lo y de los Lu Rong [廬戎].⁶ Entonces el Mo Ao se ahorcó [縊] en el valle de Huang [荒]. Todos [los supervivientes] se entregaron como prisioneros en Yefu [冶父]⁷ para ser castigados. Pero el Vizconde de Chu [楚伯] dijo, “Soy yo el culpable”.⁸ y los perdonó a todos.

2) Huan gong 16 [-696] Legge p. 66

Mucho antes, el duque Xuan [宣] de Wei [衛] había tenido una relación incestuosa con Yi Jiang [夷姜].⁹ De ella nació Ji Zi [急子] a quien confió a su medio hermano, hijo de una dama del lado derecho del harén.¹⁰ Años después escogió para Ji Zi una consorte del estado de Qi [齊], [tan] bella que la conservó para sí mismo. De ella nacieron Shou [壽] y Shuo [朔]. Encargó a Shou al cuidado de otro medio hermano, hijo de una mujer del lado izquierdo del harén;¹¹ a raíz de esto, Yi Jiang se ahorcó [縊].

3) Zhuang [莊] gong 14, [-680] Legge p. 91

Después del regreso del duque Li [厲] a Zheng [鄭], hizo matar a Fu Xia [傅瑕]¹² y mandó decir a Yuan Fan [原繁], “La lealtad de Fu Xia estaba dividida respecto a mí pero, como los Zhou tienen un castigo establecido para eso, él acaba de pagar su crimen. He prometido alto rango a todos los que apoyaron mi reinstalación y que no dudaron en hacerlo. Ahora quiero tratar este asunto con usted tío. Cuando huí [del estado], usted, que se quedó aquí, no dijo palabra en mi defensa y ahora

⁴ Yan: río afluente del Han.

⁵ Lo: un estado pequeño conquistado por Chu.

⁶ Lu Rong: rama sur de las tribus Rong.

⁷ Yefu: un lugar en Chu.

⁸ Culpable: el gobernante de Chu le negó refuerzos al Mo Ao a causa de la arrogancia de éste.

⁹ Yi Jiang fue antes concubina del duque Huan, padre de Xuan.

¹⁰ Lado derecho del harén: morada de consortes de segundo rango.

¹¹ Lado izquierdo del harén: morada de consortes de primer rango.

¹² Fu Xia asesinó al gobernante en activo, el conde Zi Yi, para restaurar a Li.

que he regresado, no piensa usted en mí. Esto me irrita sobremedida”. [Yuan Fan] contestó, “Nuestro gobernante anterior, el Duque Zhuang [莊]¹³ ordenó a mis antepasados mantener y administrar los altares sagrados de piedra del templo ancestral. ¿Mientras los altares de la tierra y de los granos tuvieron su señor, qué traición mayor podría haber habido que buscar a otro en otra parte? Mientras él velaba por estos altares, ¿quién entre la población del estado no fue un súbdito leal? Es la regla del cielo que un súbdito sea resueltamente leal. Zi Yi [子儀] gobernó durante catorce años, ¿no fueron desleales los que conspiraron traer de regreso a su señoría? Aún viven ocho hijos de su padre, el Duque Zhuang. Si todos ellos se dedicaran a ofrecer cargos, títulos y sobornos, buscando alentar la deslealtad para lograr sus fines, ¿qué sería de su señoría? [No obstante,] he escuchado la orden de su señoría”. En seguida, se ahorcó [縊].

4) Zhuang gong 19 [-675], L. pp. 97-99

En el decimonoveno año del duque, durante la primavera, el vizconde de Chu [楚]¹⁴ les dio batalla y fue gravemente derrotado en Jin [津].¹⁵ Cuando regresó [a su capital], Yu Quan [鬻拳] el guardia del portón le negó la entrada, por ello atacó Huang [黃]¹⁶ y venció su ejército en Qiling [蹇陵].¹⁷ Camino de regreso, se enfermó en Jiao [椒]¹⁸ y murió durante el verano en el sexto mes, el día *geng-shen*. Yu Quan lo enterró en Xishi [夕室]¹⁹ y después se suicidó [自殺].

Antes, Yu Quan había reconvenido con vehemencia al vizconde de Chu, y cuando éste hizo caso omiso de sus consejos lo amenazó a punta de espada, amedrentándolo hasta que asintió. Yu Quan entonces dijo, “He amenazado a mi señor con un arma, no hay crimen mayor que éste”, y en seguida se amputó los pies. Los pobladores de Chu lo hicieron guardián

¹³ Duque Zhuang: padre del Duque Li.

¹⁴ Les: el ejército del estado de Ba 巴.

¹⁵ Jin [津]: un lugar en Chu.

¹⁶ Huang [黃]: un estado extinguido por Chu en -648.

¹⁷ Qiling [蹇陵]: un lugar en el estado de Huang.

¹⁸ Jiao [椒]: un lugar en Chu.

¹⁹ Xishi [夕室]: en Chu.

mayor de las puertas [de la capital] nombrándole Tai Bo [大伯] e hicieron que el cargo fuera hereditario.

El caballero comenta, “Puede decirse que Yu Quan amó a su señor. Aunque las reconvenções que le hizo lo llevaron a mutilarse, no olvidó guiar a su señor hacia lo correcto”.

5) Min (閔) gong 2 [-660] L. p. 126

Antes, el tutor del duque Min se había apropiado parte de los campos de cultivo de Bu Yi [卜 薊]²⁰ sin que el duque objetara. En otoño en el octavo mes, el día *xinchou*, Gong Zhong [共 仲]²¹ mandó a Bu Yi asesinar al duque en la puerta lateral Wu Wei [武 衛, del palacio]. Con eso, Cheng Ji [成 季] huyó a Zhu [邾]²² llevándose al [futuro] duque Xi [僖].²³ Después de que Gong Zhong huyera a Ju [莒]²⁴ Cheng Ji regresó [a Lu 魯] y [con el tiempo] estableció [al duque Xi]. [Mientras tanto,] envió sobornos a Ju solicitando [el retorno de] Gong Zhong. Ju lo envió de regreso pero, cuando llegó a Mi [密] mandó [por delante] a Gong Zi Yu [公 子 魚] para que abogara por él. Rechazaron [las súplicas] de Yu y éste regresó llorando a voces. Cuando Gong Zhong lo oyó dijo, “Esa es la voz de Xi Si [奚 斯]”,²⁵ y se ahorcó [縊].

6) Xi [僖] gong 4, [-656] L. pp. 139-140

Shen Sheng [申 生]²⁶ hizo el sacrificio [a la memoria de su madre] en su ciudad de Qu Wu [曲 沃]²⁷ y regresó a la capital con parte de la carne y el vino del sacrificio para su padre. El duque estaba de cacería, así que Li Ji [驪 姬]²⁸ guardó las viandas en el palacio durante seis días. Cuando el duque regresó ella misma las envenenó y se las presentó. El duque las ofreció a los espíritus de la tierra y la tierra se hinchó. Se las ofreció a un perro y el perro murió. En seguida se las ofreció a un ayuda

²⁰ Bu Yi [卜 薊]: hombre principal de Lu.

²¹ Gong Zhong 共 仲: medio hermano del duke Zhuang de Lu.

²² Zhu 邾: un estado en la moderna provincia de Shandong.

²³ Xi 僖: el último hijo del Duque Zhuang.

²⁴ Ju 莒: otro pequeño estado en el moderno Shandong.

²⁵ Xi Si 奚 斯: nombre personal de Gong Zi Yu.

²⁶ Shen Sheng 申 生: hijo mayor y presunto heredero del Duque Xian.

²⁷ Qu Wu 曲 沃: otrora capital de Jin.

²⁸ Li Ji 驪 姬: la concubina favorita de Jin Xian Gong, luego su esposa.

menor y él también murió. [En el acto] Li Ji irrumpió en llanto, “El presunto heredero se ha vuelto el instrumento de los asesinos”. Shen Sheng huyó a la Nueva Ciudad y su padre mandó matar a su tutor Du Yuan Guang [杜原款]. Alguien aconsejó al presunto heredero, “Defiéndose, su señor padre seguramente se enterará de la verdad”.

“Sin Li Ji”, respondió Shen Sheng, “no vivirá en paz ni saboreará sus alimentos. Si me defiendo, seguramente será inculpada Li Ji. Mi padre está viejo y ese desenlace tampoco me hará feliz”.

“¿Entonces por qué no se escapa?” [dijo el otro]

“Mi padre no ordenará la investigación apropiada para descubrir la verdad. Si huyo con semejante cargo en mi contra, ¿quién me dará albergue?”

En el día *mou-shen* del doceavo mes, Shen Sheng se ahorcó [縊] en la Ciudad Nueva. Inmediatamente Li Ji se dedicó a difamar a los demás hijos del marqués diciendo, “Los dos estaban enterados del complot”. Chong Er [重耳]²⁹ huyó a la ciudad de Pu [蒲] y Yi Wu [夷吾],³⁰ a Qu [屈].

7) Xi gong 10 [-650] L. 155

En el verano en el cuarto mes, Ji Fu [忌父], el duque de Zhou [周], y Dang [黨], hijo del rey de Zhou, con Xi Peng [隰朋] de Qi [齊] establecieron a Yi Wu [夷吾] como marqués de Jin. Éste ordenó en seguida la muerte de Li Ke [里克] para librarse de cualquier sospecha.³¹ A punto de ordenarse la ejecución, el señor de Jin mandó decirle a Li Ke: “Si no fuera por usted, señor, no estaría ahora donde estoy. No obstante, usted ha asesinado a dos gobernantes y a un funcionario importante, ¿no cree usted que sería difícil ser el señor de alguien como usted?”. Li Ke respondió, “Si no se hubiera removido a otros, ¿cómo hubiera podido elevarse su señoría? Pero si quiere usted multiplicar mis crímenes, bases no le faltarán para hacerlo. Sin embargo, he escuchado sus órdenes”, y se degolló [伏劍].

²⁹ Chong Er 重耳: nombre propio de Wen [文] 24º marqués de Jin.

³⁰ Yi Wu 夷吾: nombre propio de Hui [惠], 22º marqués de Jin, medio hermano de Chong Er.

³¹ La muerte de Li Ke 里克: para liberarse de cualquier sospecha de complicidad en las muertes de Xi Qi and y Zhuo Zi hijos de Li Ji por el Duque Xian.

8) Wen [文] gong 1 [-626] L. p. 228

Antes, el vizconde de Chu [楚子], que quería designar a [su primogénito] Shang Chen [商臣] como presunto heredero, le pidió la opinión a su primer ministro Zi Shang [子上]. Zi Shang respondió: “su señoría todavía no está viejo y muchos de sus hijos gozan de su cariño. Si después quisiera usted degradarlo, causaría problemas. En Chu, ha sido costumbre promover al sucesor de entre los hijos más jóvenes. Además, este tiene ojos de avispa y voz de lobo, es capaz de cualquier cosa. No lo establezca”. El vizconde no hizo caso del consejo. Más tarde, quiso elevar a su hijo Zhi [職] y degradar a Shang Chen. Shang Chen se enteró pero no estaba convencido y consultó a su tutor Pan Sui [潘崇], “Cómo puedo verificar esto?” Pan Sui dijo, “Agasaje a la dama Jiang Mi [江芊]³² pero séale irrespetuoso”. Así lo hizo y la dama Jiang Mi se enfureció: “¡ah, mísero esclavo! Con razón el rey³³ te quiere muerto, para que pueda promover a Zhi”. Shang Chen le dijo a Pan Sui, “¡Es cierto!”

“¿Puedes servir a Zhi?” preguntó Pan Sui. “No puedo,” respondió. “¿Puedes abandonar Chu?” “No puedo,” respondió.

“Puedes realizar la gran proeza?”³⁴ “¡Sí puedo!” afirmó.

Durante el invierno, en el décimo mes, [apoyado por la guardia de palacio], Shang Chen rodeó al rey Cheng [成王, su padre]. El rey pidió que le sirvieran manos de oso³⁵ antes de morir. Cuando se lo negaron, se ahorcó [縊].

9) Wen gong 10 [-617] L. p. 255

Antes, Yi Si [裔似], adivino de Fan [范] en Chu, le había dicho al rey Cheng [成], que Zi Yu [子玉] y Zi Xi [子西] morirían violentamente. Después de la batalla de Cheng Pu [城濮] el rey Cheng lo recordó y le envió un mensaje a Zi Yu para que se abstuviera, que decía, “No muera”. Pero no llegó a tiempo.³⁶

³² La dama Jiang Mi 江芊: hermana de su padre.

³³ Los vizcondes de Chu acostumbraban designarse rey.

³⁴ La gran proeza: destituir al gobernante en el poder, en este caso, su padre.

³⁵ Garras de oso: se supone que tardan mucho en cocerse; truco para ganar tiempo.

³⁶ Zi Yu, con mando supremo del ejército de Chu en Cheng Pu, contravino la orden del rey Cheng de no atacar las fuerzas de Jin y Fue.

[Envió a] detener a Zi Xi, cuyo propósito de colgarse [縊] falló cuando se trozó la cuerda al tiempo que llegaba el enviado del rey, impidiéndole otra tentativa.³⁷

10) Xuan [宣] Gong 13,14 [-596, -597] L. pp. 322-333

Como consecuencia del tratado de Qing Qiu [清丘], Jin exigió un informe de como Wei [衛] había relevado a Chen [陳], con el propósito de castigar [a Wei por el hecho]. El enviado se negó a partir [sin el documento] alegando, “que si el cargo de este crimen no se adjudica a alguien, en seguida llegará en manos de un ejército”.

Kong Da [孔大] dijo, “Si resultara en beneficio de los altares del estado, incúlpenme a mí por favor. Yo soy el que causó este crimen. Fue durante mi gobierno que el gran estado nos llamó a cuenta. ¿Quién más puede ser el responsable? Yo moriré por esto...” En la primavera del catorceavo año del duque, Kong Da se ahorcó [縊] y murió.

11) Xiang (襄) gong 3 [-570] L. p. 418

Yang Gan [楊干], hermano menor del marqués de Jin había causado confusión en las filas en Qu Liang [曲梁], por lo que Wei Jiang [魏絳]³⁸ ordenó la ejecución de su auriga. Furioso, el marqués de Jin se dirigió a Yang She Qi [羊舌赤], diciéndole “Junté a los señores feudales por la gloria de Jin y ahora Yang Gan se encuentra [comprometido] por esta orden. ¡Qué desprestigio! Wei Jiang debe ser ajusticiado sin demora”.

“Wei Jiang no es desleal,” respondió Yang She Qi, “no rehuye ninguna dificultad en el servicio de su señor, y si ha caído en un error, no huirá del castigo. En breve llegará a rendir su informe. ¿Por qué publicar semejante orden en su contra?” Wei Jiang llegó mientras terminaba de hablar [Yang She Qi] y entregó un informe escrito a un escolta del marqués. A punto de degollarse [伏劍], Shi Fang [士魴] y Zhang Lao [張老] lo detuvieron.

³⁷ Zi Xi mandaba el ejército de la izquierda de Chu dispersada por Jin en Cheng Pu.

³⁸ Wei Jiang 魏絳: mariscal del ejército de la derecha de Jin en Cheng Pu.

12) Xiang gong 17, [-556] L. p. 473

Forzado a replegarse de una incursión en Lu, el ejército de Qi se llevó prisionero a Zang Jian [臧堅, oficial de Lu].³⁹ El marqués de Qi envió a Su-sha Wei [夙沙衛] a animarlo y persuadirlo de no morir. Jian se inclinó a la tierra, diciendo, “Agradezco la deferencia de su mensaje, pero el obsequio de su señoría está incompleto porque ha enviado a un ministro castigado⁴⁰ en visita de cortesía a un oficial”. Dicho lo cual, se clavó una estaca en la herida y murió.

13) Xiang [襄] gong 22 [-551] L. p. 494

Guan Qi [觀起] de Chu era el favorito de Zi Nan [子南] primer ministro de Chu. Aunque todavía no recibía ningún aumento en su remuneración, era dueño de decenas de equipos de caballos. Esto le preocupaba al pueblo de Chu y el rey estaba a punto de castigar a su ministro. Qi Ji [棄疾], era hijo de Zi Nan y auriga del rey, y el rey rompía en llanto cada vez que lo veía. Por fin, Qi Ji se dirigió al rey, “Mi señor ha llorado por mí tres veces, me atreveré a preguntar, ¿por los crímenes de quién?”. El rey respondió, “Estarás al tanto de la ineptitud del Primer Ministro. El estado está a punto de castigarlo por ello. ¿Podrás continuar en tu puesto después de eso?”.

“Si se ejecutara al padre y se quedara el hijo, ¿cómo podría emplearlo el rey? Tampoco podría cometer el gran crimen de revelar lo que mi señor me ha contado.” El rey entonces mandó ejecutar a Zi Nan en la corte y que Guan Qi fuera desmembrado [輓] entre cuatro cuadrigas. Los seguidores de Zi Nan, entonces, le suplicaron a Qi Ji que pidiera permiso para retirar el cadáver de la corte. Qi Ji les dijo: “Entre gobernante y ministro tiene que haber rectitud, debe ser evidente en la manera de proceder que eso se sabe”. Tres días después pidió el permiso del rey y fue concedido. Después del sepelio, los seguidores preguntaron: “Te irás?” “Tuve parte en la ejecución de mi padre,” respondió, “¿adonde iré?”.

³⁹ Parte de un destacamento de 300 hombres de Lu al mando de Shu Liang He [叔梁紇] padre de Confucio y comandante de Zou [鄒].

⁴⁰ Ministro castigado: Su-sha Wei era eunuco.

“¿Entonces seguirás como servidor del rey?” volvieron a preguntar. “Olvidar a mi padre y servir a su enemigo, eso no lo puedo soportar.” En seguida se ahorcó [縊] y murió.

14) Xiang gong, 26 (-547) L. p. 520

Zu [瘁], el heredero de Song [宋], era guapo pero pependenciero. El encargado de la izquierda, Xiang Shu [向戌] de He [合], le temía y odiaba; el eunuco Hui Qiang Yi Li [惠牆伊戾], su intendente de palacio, no gozaba de su aprobación. En el otoño, un visitante de Chu, conocido del heredero, pasó por Song en una misión amistosa, camino de Jin. El heredero lo invitó a un paseo campestre y el duque los despidió. Yi Li pidió atenderlo. “¿No te odia?” le preguntó el duque... [pero] lo dejó ir. Cuando [Yi Li] ...llegó al lugar cavó un agujero en la tierra y ahí escondió un animal sacrificado con una declaración escrita adentro. En seguida regresó a prisa para reportarle al duque que “el heredero está a punto de rebelarse después de pactar con el visitante de Chu”.

“Él es mi hijo,” dijo el duque, “¿qué más quiere?”.

“Quiere apresurar su muerte,” fue la respuesta.

El duque mandó examinar el sitio y encontraron el escrito que ahí estaba. Después interrogó a su esposa y al intendente de la izquierda, y los dos declararon que habían oído algo al respecto. El duque mandó encarcelar al heredero que dijo, “sólo Zuo [佐]⁴¹ me puede salvar”. Pidió hablar con su hermano y le pidió a éste que intercediera a su favor, “Si no llegas para mediodía, sabré que estoy muerto”. El intendente de la izquierda se enteró de esto y [demoró al hermano menor] con incongruencias hasta que pasara el momento en que el heredero se hubiera ahorcado [縊] y muerto. Zuo [el menor] fue designado heredero. Con el tiempo, el duque descubrió [la verdad] e hizo hervir vivo [箋]⁴² a Yi Li.

15) Xiang gong 27 [-546] L. p. 531

Cui Zhu [崔杼] de Qi [齊] tuvo dos hijos Cheng [成] y Qiang [疆] antes de enviudar. Después se casó con Dong Guo Jiang

⁴¹ Zuo 佐: un medio hermano menor con nombre de valor fonético similar al del heredero pero escrito con otro carácter.

⁴² 箋 pronunciado peng³ significa “hervir vivo” como condena a muerte.

[東郭姜] y tuvieron a Ming [明]. En el noveno mes, el día *kang-xin*, Cui Cheng y Cui Qiang mataron a Dong Guo Yan [東郭偃]⁴³ y Tang Wu Jiu (棠無咎)⁴⁴ en la corte de la familia Cui. Cui Zhu salió enfurecido, gritando en vano para que alguien enganchara su cuadriga pero toda su gente había huido. Finalmente logró que el caballerango mayor enganchara los caballos y arrancó con un eunuco, diciendo, “El clan Cui tendrá suerte hoy si yo soy el único que me muero de esta calamidad”. Con lo que fueron a ver a Qing Feng [慶封]. Éste les dijo, “Los Cui y los Qing son uno. ¿Quién se atrevió a actuar de esta manera?”⁴⁵ Permítame que yo me encargue de ellos en tu lugar”. En seguida envió a Lu Bu Pie [盧蒲癸] con un destacamento de hombres armados a atacar el palacio Cui. El clan Cui había amurallado el palacio y ahora se defendían de suerte que no podían ser sometidos hasta que Pie no movilizara la ayuda de la población. Entonces, liquidó al clan Cui, matando a Cheng y Qiang y saqueando todo lo que había en el palacio. Después de esto la esposa de Cui se ahorcó [縊]. Pie regresó y le reportó todo al conde Cui llevándolo de vuelta hasta su palacio. Al ver que no quedaba a qué regresar, el conde se ahorcó [縊]. Esa noche Cui Ming se escondió entre las tumbas del clan y el día *xin-si* huyó hasta aquí [a Lu]. Qing Feng se apoderó del estado [de Qi].

16) Zhao [昭] gong 2 [-541] L. p. 583

Zi Chan [子產] mandó que fuera un oficial hasta Gong Sun Hei [公孫黑 de Zheng 鄭] para enumerarle sus ofensas. Dijo: “En la época de la insurrección de Bo You [伯有], usted no fue castigado por los asuntos del gran estado. Pero goza usted de una naturaleza rebelde a prueba de corrección que el estado no puede contemplar. Su agresión contra Bo You es una ofensa. La disputa con su primo por la esposa de éste es su segunda ofensa. Su comportamiento como si fuera gobernante en el tratado de Xun Sui [薰遂] es su ofensa número tres. Con tres ofensas en su contra, ¿cómo se le puede tolerar? Si no muere

⁴³ Dong Guo Yan 東郭偃: su hermanastro, quien con Tang Wu Jiu 棠無咎 había sustituido a Cui Cheng, el aparente heredero, como regente del estado.

⁴⁴ Tang Wu Jiu: otro hijo de Dong Guo Jiang, y medio hermano de Yan.

⁴⁵ “¿Quién se atrevió...” Qing Feng mismo alentó a los asesinos.

usted pronto, le sobrevendrá un gran castigo”. Hei se inclinó dos veces hasta el piso, respondiendo, “La muerte puede llegar de mañana o al atardecer, pero no se debe ayudar al cielo mediante la crueldad”.

“¿Quién entre los hombres puede escaparse a la muerte?” Pero es la regla que los hombres malos no deben cumplir sus años de vida. Hacer cosas malas es cosa de hombres malos. ¿Si le negáramos ayuda al cielo, no estaríamos ayudando a los hombres malos? [Hei] pidió que su hijo Yin [印] fuera nombrado superintendente de mercados. Zi Chan le dijo, “si Yin tiene talento, nuestro gobernante seguramente lo promoverá, si no, él le seguirá a usted mañana o tarde. ¿Está usted inconsciente de sus crímenes? ¡Cómo puede usted estar todavía pidiendo favores! Si no se muere pronto, llegará el ministro del crimen”. En el séptimo mes, el día *ren-yin*, Hei se ahorcó [縊] y su cadáver fue expuesto en la calle de Zhou Shi [周氏] con una placa de madera inscrita a su lado.

17) Zhao gong 8, [-534] L. p. 620

El duque Ai [哀 de Chen 陳] sufría una enfermedad incurable [癘疾]. En el tercer mes, el día *jia-shen*, los hijos del duque, Zhao [招] y Guo [過] asesinaron a su [medio hermano] Dao [悼], el aparente heredero [cuyo nombre de cortesía era Yan Shi [偃師], y establecieron a Liu [留].⁴⁶ En el verano, en el cuarto mes, el día *xin-hai*, el duque Ai se ahorcó [縊].

18) Zhao gong 13 [-529] L. p. 643

A

Cuando el rey⁴⁷ [de Chu] supo que todos sus hijos habían muerto, se echó debajo de su carruaje lamentando: “¿Otros amarán tanto a sus hijos como yo?” Un asistente contestó: “Los aman más. El hombre común sabe que cuando está viejo y sin hijos será tirado en una zanja”. El rey respondió, “He matado a muchos hijos de otros. ¡Cómo podría haber evitado llegar a esto!” Zi Ge [子革], director de la derecha, dijo, “Esperemos en las afueras hasta que conozcamos el sentir de la población”. El

⁴⁶ Liu 留: medio hermano por la concubina favorita del duque Ai.

⁴⁷ Rey de Chu: nominalmente vizcondes, los gobernantes de Chu se decían rey.

rey respondió, “La multitud está enfurecida, no puedo darles la cara”. [Zi Ge] preguntó: “Y si entramos en una gran ciudad y pedimos ayuda militar a los señores reunidos?”

“Todos me han vuelto la espalda.” Dijo el rey.

“Y si acudiéramos a los otros gobernantes en busca de la decisión de un gran estado a favor de mi señor?”

El rey contestó, “La gran felicidad no viene dos veces, sólo aumentaría mi ignominia”. Con lo que Ran Dan [然丹, nombre de cortesía, de Zi Ge 子革] regresó a Chu y el rey siguió el río Xia con la intención de entrar en Yan. En el verano, en el quinto mes el día *gui-hai*, el rey de Chu se ahorcó [縊]...

B

Guan Cong [觀從] dijo a Zi Gan⁴⁸ [子干], “Si no matas a Qi Ji⁴⁹ [棄疾], aunque tengas el estado [Cai 蔡], te espera el desastre”. “No soporto hacerlo,” respondió Zi Gan. “El soportará matarte a ti,” dijo Zi Yu [子玉]⁵⁰ “y yo no puedo soportar [verlo suceder]”. Después partió. La alarma de que el rey de Chu había entrado en la ciudad [de Cai] se repitió noche a noche; en la de *yi-mao*, Qi Ji hizo que gente corriera por todos lados gritando “¡ya llegó el rey!” Había mucho miedo entre la población. Entonces Qi Ji mandó a Man Cheng Ran [蔓成然] decir a Zi Gan y Zi Si, “El rey ha llegado, el pueblo ha matado a su mariscal.⁵¹ Deben decidir un plan [圖] para que puedan salvarse de la ignominia. La multitud está enardecida como olas y llamas, nada los puede detener”. Otros pronto llegaron corriendo a decir que la multitud ya estaba allí. Entonces los dos hijos del rey se suicidaron [自殺].

19) Zhao gong 23 [-519] L. p. 697

La madre del presunto heredero Jian, de Chu, estaba en Chou [鄭], [adonde] invitaba a la gente de Wu [吳] a visitarla, abriéndoles las puertas del lugar. En el invierno, en el día *jia-shen* del décimo mes, el presunto heredero de Wu, Zhu Fan [諸樊],⁵²

⁴⁸ Zi Gan [子干]: hermano menor del rey de Chu.

⁴⁹ Qi Ji [棄疾]: hermano del rey de Chu.

⁵⁰ Zi Yu [子玉]: nombre de cortesía de Guan Cong [觀從].

⁵¹ Mariscal: título de Qi Ji en el nuevo régimen en el que Zi Gan debía ser rey.

⁵² E 邊 después 20^{mo} gobernante de Wu (-568-560).

entró a Chou, raptó a la esposa del gobernante de Chu con todos sus tesoros y pertenencias y regresó a Wu. El Gran Mariscal de Chu, Wei Yue [蘧越], los persiguió sin éxito. A punto de quitarse la vida [el mariscal], la muchedumbre gritó, “Ataquemos a Wu y tratemos de derrotarlos”. Wei Yue respondió, “Causar otra derrota al ejército de mi señor [no sólo] significará mi muerte sino exacerbará mi crimen. He perdido la esposa de mi señor, no puedo evitar la muerte”, y se ahorcó [縊] en Wei Shi.

Zhao gong 27 [-515] L. p. 720

Xi Yuan [郤苑] de Chu era derecho y de buen talante, y la gente estaba contenta con él. Sin embargo, tanto Yan Jiang Shi [鄢將師] comandante de la izquierda, como Fei Wu Ji [費無極] lo detestaban. El Primer Ministro Zi Chang [子常] aceptaba sobornos y se creía las calumnias. Entonces Wei Fu Ji decidió desacreditar a Xi Yuan... y contó a Zi Chang, “Zi E [子惡],⁵³ quiere invitarle a beber con él”, y a Zi E le dijo, “el Primer Ministro quiere beber con usted en su casa”... “Cómo puedo corresponderle [el honor]?”, preguntó Zi E. “Al primer ministro le gustan las armas y la armadura... Colóquelas en la reja de su casa, seguramente, cuando llegue las verá, entonces se las puede presentar.” El día de la fiesta previno al primer ministro: “Zi E le tiene mala voluntad. Tiene gente armada en su reja... no vaya”. Zi Chang mandó catear la casa de la familia Xi. Cuando se confirmó lo de las armas no fue e informó a Yan Jiang Shi, éste ordenó quemar la casa de Xi. Cuando lo supo Zi E, se suicidó [自殺]. La gente se negó a incendiar la casa.

21) Ding [定] gong 14 [-496] L. p. 786 STOP

A

Liang Ying Fu [梁嬰父] odiaba a Dong An Yu [董安于], Dirigiéndose a Zhi Wen Zi [知文子], dijo, “Si usted no mata a An Yu y lo deja encargarse de los asuntos de la familia Zhao hasta el final, los Zhao seguramente se apoderarán del estado de Jin. Puesto que él fue el primero en causar las dificultades en [Jin], por qué no exigir que sea la familia Zhao quien lo castigue”.

⁵³ 子惡: nombre de cortesía de Xi Yuan.

Wen Zi envió este mensaje a Zhao Meng [孟] diciendo, “Aunque las familias Fan [范] y Zhong Hang [中行] sí estuvieron involucradas en el desorden, fue An Yu quien lo provocó. Por eso, An Yu también tramó rebelión. El estado de Jin tiene una ley en la que dice que quien fragüe un insurrección debe morir. Los [otros] dos jefes de familia ya han pagado con la muerte sus crímenes. Me permito decirle esto”. Zhao Meng se dolió, pero An Yu dijo, “Si mi muerte trae la paz al estado de Jin y establece a la Familia Zhao, por qué he de seguir viviendo? Entre hombres, ¿quién no muere? Mi muerte [ya está atrasada]”. Entonces se ahorcó [縊] y murió.

B

Wu [吳] atacó Yue [越] y encontró a Gou Jian [勾踐] vizconde de Yue con tropas desplegadas en Zui Li [槁李]. Gou Jian, preocupado por la firmeza del ejército de Wu, desplegó un destacamento suicida que se lanzó a la carga dos veces sin que se inmutaran los de Yue. En seguida ordenó el ataque de tres filas de criminales [condenados a muerte] cada uno con la espada a la garganta. Gritaban: “Nuestros dos señores han desplegado sus ejércitos, nosotros, súbditos quienes hemos desobedecido los [mandos] de bandera y tambor y hemos fracasado en las filas de nuestro señor, no nos atrevemos a rehuir nuestra condena, nos atrevemos a rendirnos a la muerte”. En seguida se cortaron la yugular [剄]. Los soldados del ejército de Wu tenían los ojos clavados en éstos. Aprovechando la distracción, el vizconde de Yue atacó e infligió una gran derrota.

22) Ai [哀] gong 16 [-479] L. p. 845

El duque de Bo⁵⁴ quería establecer a Zi Lü [子闢] como rey [de Chu] pero Zi Lü se rehusó, por lo que Bo lo capturó a la fuerza. Zi Lü dijo “Si usted, meto de rey, puede dar paz y orden al reino de Chu, corregir y reformar la casa real y después protegerlo, habré conseguido lo que deseo. ¿Cómo entonces me atreveré a no seguirlo? Sin embargo, si en busca sólo de su propia ventaja derrocará usted la casa real sin interés por el es-

⁵⁴ Bo Gong 白公: título Chu de Sheng (勝) quien se quiso vengar de Chu por ayudar a Zheng (鄭), donde ejecutaron a su padre.

tado de Chu, aunque me costara la vida, no aceptaría”. Entonces [Bo] mató a Zi Lü y encerró al rey de Chu en el depósito de Gao Fu, a cargo de Shi Qi [石乞] el alguacil. [Sin embargo] Gong Yang, un palafrenero, horadó el muro del edificio y sacó al rey de Chu sobre su espalda hasta el palacio de [su madre] la dama Zhao. El duque de She⁵⁵ [葉公] también llegó. [En el camino] encontró a Gu [固], director de reconvencción, llevando a sus seguidores a apoyar al duque de Bo. Zi Gao [子高⁵⁶] dijo, “Si no fuera por la ejecución de dos ministros, Chu ya no sería más un estado. ¿Desertar de la virtud para servir a un insurrecto, acaso lo preservará?” Entonces Gu siguió al duque de She, que envió a la gente del estado a atacar al duque de Bo. Éste huyó a una colina donde se ahorcó [縊].

23) Ai gong 22 [-473] L. p. 854

En invierno, en el día *ding-mao* del undécimo mes, Yue [越] extinguió Wu [吳] y solicitó que el rey de Wu residiera en Yong Dong [甬東]. [El rey] declinó diciendo: “Soy viejo. Cómo serviré a su señoría?” En seguida se ahorcó [縊]. Algunos de Yue llevaron [su cadáver] a [Yue].

La amenaza de ejecución está implícita en muchos de los casos arriba citados. Esto no es así en los dos casos de mujeres suicidas, una por la desesperación de ser separada en dos ocasiones de sus hijos [2] y la otra el mismo sentimiento por la pérdida violenta de todo su mundo íntimo y social [15]. De los tres generales derrotados: el primero [1] sufre la suya por arrogante e incapaz, el segundo [9] al contravenir una orden explícita de abstenerse de atacar, sin embargo, si no se hubiera precipitado, su soberano se lo hubiera perdonado, y el tercero por estar a cargo de la esposa voluntariosa e incauta de su soberano [18]. En dos casos [3, 7] la amenaza de ejecución es casi explícita y por razones políticas derivadas de la sucesión al poder. Las intrigas por la sucesión provocan varios de los casos, sea por una concubina ambiciosa (6), otra por un presunto heredero que defiende su prerrogativa [8], otra entre herederos posibles [17], otras por cortesanos intrigantes [14].

⁵⁵ 葉 She: un distrito de Chu.

⁵⁶ 子高 Zi Gao nombre de cortesía del duque de She.

Destacan los casos que ejemplifican la fuerza moral de las reglas aceptadas, como el comportamiento de Yu Quan al reconvénir y amenazar a su soberano, para después mutilarse avergonzado de haberlo hecho y por fin suicidarse por lo mismo; el de Shen Sheng [6] al rehuir defenderse de una acusación infundada y preferir el suicidio a una defensa que costaría la felicidad de su padre; de Qi Ji [13] imposibilitado de prevenir a su padre de las consecuencias de su laxitud, mientras cumplía sus obligaciones como auriga del gobernante de los dos, de Kong Da [10] y de Dong An Yu [21A] dispuestos a sacrificar su vida en bien de su estado. La entereza del individuo y la vigencia de los preceptos de Confucio se hacen patentes y vigentes en estos casos de suicidio. ❖

Bibliografía

- BALAZS, Etienne (1967), *Chinese civilization and democracy*, Yale University Press.
- BROOKS, E., Bruce and A. Taeko Brooks (1998), *The original Analects*, Columbia University Press, Nueva York.
- CHAO, J. M., Zum wortfeld "tod", sterben und "tot" in der chinesischen sprache.
- LEGGE, James (2000), *The Ch'un Ts'ew and the T'ao Chuen*, SMC Publishing Co. Taipei, ROC.
- LEGGE, James (1970), *The Works of Mencius*, Dover.
- LEYS, Simon (1997), *The Analects of Confucius*, Norton.
- LINDELL, Kristina (1973), "Stories of suicide in ancient China", *Acta Orientalia*, 35, pp. 167-239, Copenhagen.
- PAGE, John e Isabel García Hidalgo, The digital indexed.
- YANG BOJUN (1990), *Chun Qiu Zuozhuan zhu*, 4 vol., Zhong hua shu ju, Beijing.
- ZUOZHUAN, <http://mezcal.colmex.mx/zuozhuan>, 1997 et. seq.